

Dohoda o zaplacení

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku v souladu s příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „**Občanský zákoník**“)

(dále jen „**Dohoda**“)

Česká republika - Česká správa sociálního zabezpečení

Sídlo: Křížová 1292/25, 225 08 Praha 5
Ústřední ředitel: Mgr. František Boháček
Jednající: Ing. Vojtěch Tauber, ředitel odboru strategie,
rozvoje a mezinárodní spolupráce
IČO: 00006963
DIČ: neplátce
Bankovní spojení: Česká národní banka
Číslo účtu: 10006-127001/0710
ID datové schránky: 49kaiq3

(dále jen „**ČSSZ**“)

a

MEDIA MARKET s.r.o.

Sídlo: Petržilkova 265/23, 158 00 Praha 5
Jednající: [redacted] jednatel
Zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze oddíl C, vložka 4041
IČO: 40767213
DIČ: CZ40767213
Bankovní spojení: Československá obchodní banka, a.s.
Číslo účtu: 2714082/0300
ID datové schránky: 6t7kwt3

(dále jen „**Poskytovatel**“)

(ČSSZ a Poskytovatel jsou dále v této Dohodě také společně označováni jako „**Strany**“ a jednotlivě jako „**Strana**“)

Preamble

1. Strany spolu dne 13. 9. 2022 uzavřely Rámcovou dohodu, jejímž předmětem je závazek Poskytovatele poskytovat ČSSZ na základě dílčích smluv překladatelské služby, a to v následujících kategoriích jazyků:

- a) běžné evropské jazyky,
- b) méně běžné jazyky,
- c) nestandardní jazyky

(dále jen „**Rámcová dohoda**“).

2. Mezi Stranami je nesporné, že na základě Rámcové dohody byla dne 26. 11. 2024 ze strany ČSSZ vystavena objednávka č.j. 6-98/2024, kterou Poskytovatel akceptoval dne 27. 11. 2024 (dále jen „**Objednávka**“) a jejímž předmětem byly následující 4 VIP překlady:

- 394/1/P/2024 - překlad textu pro webové stránky ČSSZ (Snadno a přehledně) z českého jazyka do anglického jazyka,
- 394/2/P/2024 - překlad textu pro webové stránky ČSSZ (Snadno a přehledně) z českého jazyka do německého jazyka,
- 394/3/P/2024 - překlad textu pro webové stránky ČSSZ (Snadno a přehledně) z českého jazyka do francouzského jazyka,
- 394/4/P/2024 - překlad textu pro webové stránky ČSSZ (Snadno a přehledně) z českého jazyka do ruského jazyka

(dále jen „**Plnění**“).

3. Mezi Stranami je dále nesporné, že výchozí dokument v českém jazyce určený k překladu byl totožný pro všechny jazykové varianty a obsahoval 33 stran A4 textu. Vzhledem k tomu, že cena za zhotovení 1 normostrany (dále jen „**NS**“) překladu je dle Rámcové dohody stanovena pro zpracování VIP překladu ve výši 360,- Kč/1NS bez DPH, byla celková cena za Plnění odhadována v celkové výši 47.520,- Kč bez DPH. Z tohoto důvodu také nedošlo k uveřejnění Objednávky prostřednictvím registru smluv, neboť dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) (dále jen „**Zákon o registru smluv**“), se povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv nevztahuje na smlouvu, jestliže výše hodnoty jejího předmětu je 50.000,- Kč bez DPH nebo nižší.
4. Mezi Stranami je dále nesporné, že až při předání zhotovených překladů dne 10. 12. 2024 byl zjištěn skutečný rozsah Plnění, resp. skutečnost, že celková cena za Plnění se výrazně liší od odhadované ceny, neboť činí 88.380,- Kč bez DPH, v důsledku čehož bylo v souladu s příslušným ustanovením Zákona o registru smluv podmínkou nabytí účinnosti Objednávky její uveřejnění prostřednictvím registru smluv.
5. Vzhledem k výše uvedenému, tedy vzhledem k tomu, že Objednávka nebyla uveřejněna prostřednictvím registru smluv, ač se na ni tato zákonná povinnost vztahovala, a tudíž nikdy nenabyla účinnosti, dohodly se Strany na uzavření této Dohody.

I. Předmět Dohody

1. Předmětem této Dohody je závazek ČSSZ zaplatit Poskytovateli cenu za poskytnuté Plnění ve výši **88.380,- Kč bez DPH, tj. 106.940,- Kč včetně DPH.**
2. ČSSZ se zavazuje částku uvedenou v odst. 1 tohoto článku této Dohody uhradit Poskytovateli na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného a doručeného ČSSZ do 15 dnů po nabytí

účinnosti této Dohody, a to bezhotovostně na bankovní účet Poskytovatele uvedený na úvodní straně této Dohody. Splatnost daňového dokladu (faktury) bude činit 30 kalendářních dní ode dne jeho doručení ČSSZ.

3. Daňový doklad (faktura) bude obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu stanovené příslušnými právními předpisy, a to zejména zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, jakož i všechny náležitosti účetního dokladu vyplývající z příslušných účetních předpisů, zejména zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, jakož i veškeré další náležitosti (tj. zejména seznam provedených překladů, počet přeložených normostran a uvedení výchozího i cílové jazyka ke každému překladu).
4. Zaplacením se podle této Dohody rozumí připsání příslušné částky na bankovní účet Poskytovatele.
5. Strany prohlašují, že zaplacením částky uvedené v odst. 1 tohoto článku této Dohody budou veškeré nároky Poskytovatele vůči ČSSZ z titulu poskytnutí Plnění zcela uspokojeny.
6. Strany se dohodly a je mezi nimi nesporné, že Plnění se ode dne převzetí ze strany ČSSZ plně podřídl režimu Rámcové dohody, a že se tedy na toto Plnění ode dne jeho převzetí ze strany ČSSZ plně vztahují veškerá ujednání Rámcové dohody.

II.

Závěrečná ujednání

1. Tato Dohoda nabývá platnosti dnem jejího podpisu Stranami a účinnosti dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv v souladu se Zákonem o registru smluv. Poskytovatel souhlasí s tím, že ČSSZ uveřejní tuto Dohodu v souladu se Zákonem o registru smluv.
2. Strany prohlašují, že Poskytovatel sdělil ČSSZ před podpisem této Dohody, zda jsou informace uvedené v této Dohodě obchodním tajemstvím Poskytovatele ve smyslu ustanovení § 504 Občanského zákoníku či nikoliv. V případě, že by Poskytovatel trval na tom, že některý údaj obsažený v této Dohodě je obchodním tajemstvím, a následně vyšlo najevo, že údaj nenaplňoval podmínky stanovené v ustanovení § 504 Občanského zákoníku, za nesprávné označení údaje za obchodní tajemství nese odpovědnost Poskytovatel.
3. Tato Dohoda může být měněna pouze na základě dohody Stran, a to ve formě písemně vyhotoveného a vzestupně číslovaného dodatku podepsaného Stranami.
4. Tato Dohoda je uzavřena elektronicky a je podepsána osobou oprávněnou jednat za ČSSZ kvalifikovaným elektronickým podpisem a osobou oprávněnou zastupovat Poskytovatele uznávaným elektronickým podpisem.
5. Nedílnou součástí této Dohody jsou její přílohy:
 - Příloha č. 1 - Objednávka č.j. 6-98/2024 včetně akceptace;
 - Příloha č. 2 – Oboustranně podepsaný předávací protokol k objednávce č.j. 6-98/2024.

6. Strany po přečtení této Dohody prohlašují, že souhlasí s jejím obsahem, že Dohoda byla sepsána určitě, srozumitelně, na základě jejich pravé a svobodné vůle. Na důkaz toho připojují níže své podpisy.

V Praze dne:

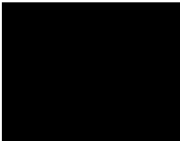
**Česká republika - Česká správa
sociálního zabezpečení**

**Ing. Vojtěch
Tauber** Digitálně podepsal Ing.
Vojtěch Tauber
Datum: 2025.01.30
14:33:47 +01'00'

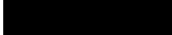
.....
Ing. Vojtěch Tauber
ředitel odboru strategie, rozvoje
a mezinárodní spolupráce

V Praze dne:

MEDIA MARKET s.r.o.

 Digitálně podepsal

Datum: 2025.01.07
12:18:07 +01'00'

.....

jednatel



ČESKÁ SPRÁVA SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ
Sekce pro řízení úřadu
Křížová 25, 225 08 Praha 5

OBJEDNÁVKA PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

č. j.

6-98/2024

Objednatel:

Název: Česká republika - Česká správa sociálního zabezpečení

Sídlo: Křížová 25
225 08 Praha 5

IČO: 00006963

DIČ: neplátce

Bankovní spojení: Česká národní banka

Číslo účtu: 10006-127001/0710

Poskytovatel:

Název: MEDIA MARKET s.r.o.

Sídlo: Petřilkova 2565/23
158 00 Praha 5

IČO: 40767213

DIČ: CZ40767213

Bankovní spojení: Československá obchodní banka

Číslo účtu: 2714082/0300

Vyřizuje za objednatele:

Jméno:	Sekce/ oddělení	Tel.:	E-mail:
	6/601		

Datum vystavení objednávky: 26. 11. 2024

Objednáváme u Vás tímto překlad níže uvedených dokumentů:

Evidenční číslo zakázky	Název dokumentu/příjmení a jméno pojištěnce	Jazyk		Počet stran předáv. dokum.	Cena za 1 normostran u překladu v Kč bez DPH
		Výchozí	Cílový		
394/1/P/2024	Snadno a přehledně_AJ	český	anglický	33	360
394/2/P/2024	Snadno a přehledně_NJ	český	německý	33	360
394/3/P/2024	Snadno a přehledně_FJ	český	francouzský	33	360
394/4/P/2024	Snadno a přehledně_RJ	český	ruský	33	360

Zvláštní požadavky na překlad:

Evidenční číslo zakázky	Specifikace požadavku
394/1-4/P/2024	Jedná se o VIP překlady textu pro zveřejnění na webových stránkách ČSSZ, proto je nutné při překladu používat zavedenou terminologii – viz cizojazyčné webové stránky ČSSZ, případně slovníček zavedených výrazů.

Termín plnění: 10. 12. 2024



Dokumenty k překladu zasíláme společně s touto objednávkou.

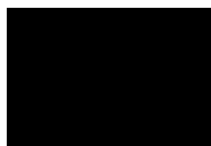
V Praze dne: 26. 11. 2024

Mgr. Ivana Žáčková
Digitálně podepsal
Mgr. Ivana Žáčková
Datum: 2024.11.27
14:49:12 +01'00'

Mgr. Ivana Žáčková
ředitelka sekce pro řízení úřadu

Za poskytovatele objednávku přijímám.

V Praze dne:



Digitálně podepsal
Datum: 2024.11.27
15:38:56 +01'00'

Jméno a příjmení, podpis

PŘEDÁVACÍ PROTOKOL

Poskytovatel:**Název: MEDIA MARKET s.r.o.****Sídlo: Petržilkova 2565/23**

158 00 Praha 5

IČO: 40767213**DIČ:** CZ40767213**Bankovní spojení:** Československá obchodní banka**Číslo účtu:** 2714082/0300**Objednatel:****Název:** Česká republika - Česká správa sociálního zabezpečení**Sídlo:** Křížová 25

225 08 Praha 5

IČO: 00006963**Bankovní spojení:** Česká národní banka**Číslo účtu:** 10006-127001/0710**Vyřizuje za poskytovatele:****Jméno:****Tel.:****E-mail:**

Na základě přijaté objednávky č. 6-98/2024 ze dne: 26. 11. 2024 Vám zasíláme zpracované překlady, evidované pod níže uvedenými evidenčními čísly zakázky:

Evidenční číslo zakázky	Jazyk		Počet normostran překladu	Cena za 1 normostranu
	Výchozí	Cílový		
394/1/P/2024	český	anglický	56,7	360
394/2/P/2024	český	německý	62,5	360
394/3/P/2024	český	francouzský	64,3	360
394/4/P/2024	český	ruský	62	360

Poznámka překladatele: nepoužil jsem termín, který je ve slovníku pro "pojistné", tedy "premiums". Použil jsem „contributions“, protože to je správný termín používaný v legislativě EU, ve Velké Británii a v mnoha překladech evropských zákonů. Pokud klient přesto trvá na použití termínu "premium", změním.

Za poskytovatele předává v Praze dne:

Digitálně podepsal

Datum: 2024.12.11

18:40:19 +01'00'

.....
podpis

Za objednatele zhotovené překlady převzal/a v Praze dne:



Digitálně podepsal



Datum: 2024.12.11

18:44:29 +01'00'

.....

Jméno a příjmení / podpis